

## Bilingüismo y préstamo léxico: español chicano vs. español mexicano\*

### Introducción

El análisis de la forma en que los hablantes de una lengua adoptan las palabras de otra ha planteado dos problemas que surgen sobre todo en el ámbito del estudio del léxico de los bilingües por medio de cintas magnetofónicas:

- a. Separar los préstamos léxicos de los ejemplos de alternancia de lenguas intraoracional (*code-mixing* o *codeswitching*).<sup>1</sup>
- b. Reunir información completa sobre los diferentes campos semánticos que conforman el léxico de una lengua.

A fin de precisar hasta qué punto estos problemas están relacionados con los métodos de colección de materiales, en este trabajo sugiero una alternativa metodológica al uso de cintas grabadas. Propongo recoger los materiales léxicos por medio del uso de un cuestionario léxico, complementado con preguntas de aceptabilidad. Aquí pongo a prueba esta alternativa metodológica en el análisis de la introducción de préstamos del inglés en el léxico de hablantes bilingües de inglés-español y monolingües hispanohablantes.

En la primera parte de esta investigación trato de los préstamos y la alternancia de códigos; en la segunda me refiero a la colección de datos de los distintos campos semánticos de una lengua; en la tercera presento la metodología empleada en este trabajo; de la cuarta a la séptima analizo los préstamos momentáneos, los permanentes y las traducciones literales entre chicanos y mexicanos; en la octava hago un resumen y doy las conclusiones.

### 1. Los préstamos momentáneos y la alternancia de lenguas

Cuando una palabra de una lengua se halla incorporada sintácticamente en una oración de otra lengua, puede clasificarse como un caso de préstamo momentáneo o como un ejemplo de alternancia intraoracional de lenguas. Los préstamos momentáneos se introducen irregularmente y no es preciso que estén integrados ni morfológica ni fonéticamente, aunque pueden estarlo. A veces se incorporan al vocabulario original y se vuelven préstamos permanentes<sup>2</sup>. La alternancia de lenguas es el uso de dos lenguas en el discurso de hablantes bilingües. Hay varios tipos de alternancia de lenguas. La alternancia intraoracional de lenguas es uno de

ellos. Ocurre con elementos oracionales, tales como frases o palabras.

A continuación ilustro con ejemplos de lengua hablada algunos casos difíciles de clasificar. Las muestras proceden de cintas de habla espontánea, grabadas a informantes bilingües proficientes cultos de Los Angeles. Todos han asistido a la universidad y entienden, leen, hablan y escriben el inglés y el español.

“Hay muchos *condominiums* en *Palm Springs*, en *Florida*, que son *condos* pero tienen un, una *nurse in the first floor*”; “Ahí van y hacen *barbecues* los domingos”; “No sé cómo, pero me fui al *lodge*”; “*New York* tiene un *stigma*”.

En las muestras no resulta claro si las palabras en cursiva son préstamos momentáneos o casos de alternancia de lenguas, dado que los hablantes utilizan ambas estrategias en el discurso, y la definición de uno y otra no los distingue. Algunos de los ejemplos de la muestra resultan particularmente complejos de clasificar. Las voces *condominium*, *condos* y *stigma* tienen los equivalentes del español *condominio* y *estigma*. Estos vocablos significan lo mismo en el inglés y en el español. Además, en el inglés son préstamos del latín. El antillanismo *barbecue*, es préstamo en ambas lenguas, pero tiene diferente significado en una y otra. Determinar el tipo de interferencia de una lengua sobre la otra resulta sumamente intrincado en estos casos.

Una forma más segura de evitar todos estos problemas es encontrar un contexto en el cual los hablantes eviten la alternancia de lenguas. De esta manera, cuando seleccionen el español, las palabras del inglés que utilicen se podrán catalogar como préstamos y viceversa.

## 2. Los campos semánticos de una lengua

En 1970 Mackey advirtió que el análisis del léxico en cintas magnetofónicas de lengua espontánea no permite recopilar toda la información de los distintos campos semánticos que constituyen el léxico de una lengua. Ello se debe a que resulta imposible predecir la selección léxica de los hablantes. Por ello, la única forma de obtener datos completos de los campos semánticos es preguntando cuestiones de léxico a los informantes de la lengua o dialecto objeto de estudio. La colección de palabras aisladas resulta metodológicamente adecuada, pues los hablantes adquieren cada vocablo junto con sus propiedades de selección semántica y sintáctica. Es decir, cuando un hablante aprende la palabra *condominio* sabe su significado y el contexto gramatical en el que puede incorporarla.

## 3. Metodología empleada en este trabajo

En apartados anteriores se mostraron los problemas que plantea el estudio del léxico en entrevistas libres. Por ello, en este trabajo he optado por estudiar los préstamos del inglés al español de Los Angeles utilizando una metodología distinta. Dado que hay contextos en los que los hablantes bilingües inhiben la alternancia de lenguas, en esta investigación se ha utilizado uno de estos contextos para recoger información léxica. De esta manera excluyo la yuxtaposición de lenguas. El uso de un cuestionario en español, cuyas entradas se preguntaron también en español,

motivó que los 25 hablantes bilingües entrevistados prescindieran de la alternancia de lenguas. Por lo tanto, las palabras inglesas seleccionadas por ellos pueden considerarse exclusivamente ejemplos de interferencia del inglés al español. Las respuestas obtenidas en las encuestas de los bilingües se compararon con respuestas equivalentes dadas por 25 hablantes monolingües mexicanos, publicadas en *El léxico del habla culta de México*.

Los préstamos del inglés no registrados en los diccionarios se preguntaron a veinte informantes, diez chicanos y diez mexicanos, en un cuestionario adicional.

### 3.1 El cuestionario y las preguntas

El cuestionario consta de 764 preguntas. Abarca los campos semánticos del cuerpo humano (330 preguntas) y del vestido (434 preguntas). Este cuestionario forma parte de otro más amplio, el *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamérica y de la Península Ibérica* (1973), elaborado por los miembros de la subcomisión ejecutiva del PILEI, el cual contiene de 4,452 preguntas divididas por campos semánticos.

A fin de mostrar el tipo de cuestionario usado, en el cuadro 1 incluyo un ejemplo de cuatro preguntas elegidas al azar, dos de cada campo, con las respuestas de los informantes monolingües y bilingües:

#### EL CUERPO HUMANO

##### *Bilingües*

##### *Monolingües*

	<i>Bilingües</i>	<i>Monolingües</i>
1. EL ESQUELETO	esqueleto (22)	esqueleto (25) 1-25
	<i>esqueletón</i> (1)	
	calaca (1)	
	osamenta (1)	
5. EL MAXILAR SUPERIOR	mandíbula superior (11)	maxilar superior(23) 1-6,7-16,18, 20,21-25
	maxilar superior (6)	mandíbula superior(1) 19
	quijada (6)	quijada (1) 17
	bocado (1)	
	mandíbula saliente (1)	

## EL VESTIDO

*Bilingües**Monolingües*

637. EL TRAJE	traje (24)	traje (25)
	conjunto (1)	
882. ALIANZA (anillo de boda)	anillo de matrimonio (1)	argolla (11)
	anillo matrimonial (3)	anillo de boda(s) (9)
	alianza (3)	anillo de matrimonio (3)
	anillo de boda (2)	argolla de matrimonio (2)
	anillo (1)	alianza (2)
	sortija (1)	anillo matrimonial (1)
		anillo de casado (1)
		sortija (1)
		aro (1)
		fe (1)

Cuadro 1. Ejemplo de preguntas y respuestas del cuestionario

En el cuadro 1 la palabra *esqueletón* se encuentra en cursiva debido a que es un caso de interferencia del inglés. El número entre paréntesis indica el número de veces que los informantes seleccionaron una palabra. El número a la izquierda de las palabras en mayúscula corresponde al número de la entrada del cuestionario. Dichas palabras indican el objeto que se preguntó. Las palabras en minúscula son las respuestas dadas por los informantes. En las respuestas a la pregunta 882 hay más de 25 ocurrencias debido a que varios informantes dieron más de una variante. A cada informante se le asignó un número, el cual aparece debajo de las respuestas a las preguntas 1 y 5 de los monolingües. Omito el número correspondiente a cada informante en las demás preguntas de la muestra por razones de espacio.

Las pesquisas se realizaron por medio de dibujos o mostrando el objeto

directamente y preguntando al informante”¿Qué es esto?”. Los dibujos representaban objetos tales como *ojos, camisa, pulsera, etc.* Cuando no fue posible mostrar o dibujar el referente, éste se describió, usando las definiciones del diccionario de la Real Academia Española. Por ejemplo, “*privación o disminución de la facultad de oír*” para la pregunta *sordera*. Las preguntas no incluyen categorías funcionales, tales como artículos, preposiciones o conjunciones. Todas son categorías léxicas: nombres, verbos y adjetivos.

### 3.2 Los informantes

Los informantes bilingües chicanos y los monolingües mexicanos entrevistados han asistido a la universidad y algunos de ellos tienen conocimientos pasivos de francés o de alemán. Todos tienen intereses tales como el arte, el teatro, la lectura etc. Doce son mujeres y trece son hombres. La edad de los informantes fluctúa entre 25 y 81 años.

Los hablantes bilingües nacieron en Los Angeles o llegaron a dicha ciudad muy jóvenes, antes de la pubertad. Todos son bilingües nativos proficientes (entienden, hablan, leen y escriben ambas lenguas) y se criaron en hogares en que se hablaba el español. Viven en Los Angeles, salvo viajes cortos al extranjero. Fueron entrevistados por 25 encuestadores.

Los hablantes monolingües son todos mexicanos de nacimiento y han vivido en la ciudad de México siempre, salvo viajes cortos al extranjero. Algunos de ellos tienen conocimientos pasivos de inglés, francés o alemán. Fueron entrevistados por diez encuestadores.

### 3.3 El cuestionario adicional

Los préstamos del inglés proporcionados por informantes bilingües que no se hallan registrados en los diccionarios se preguntaron a veinte informantes más, según se indicó arriba. Los informantes y los encuestadores tienen las mismas características de los del cuestionario léxico. Sin embargo, las preguntas fueron de selección múltiple. Por ejemplo, *clavical*: “la usa siempre, la usa poco, no la usa pero la conoce, no la usa nunca”.

### 3.4 Los encuestadores

Los encuestadores que entrevistaron a los informantes monolingües y bilingües son cultos, universitarios, miembros de las comunidades estudiadas. Son nativos de las ciudades en que hicieron las entrevistas. Todos recibieron entrenamiento especial a fin de que las preguntas se hicieran de igual manera. Los encuestadores de los hablantes bilingües son proficientes en inglés y español.

## 4. Préstamos del inglés al español

Cada uno de los cuestionarios proporcionó cerca de 20,000 respuestas, como puede verse en la columna *número de respuestas* del cuadro 2. Entre bilingües y monolingües, los préstamos del inglés al español son pocos, menos del 3% entre

los bilingües<sup>3</sup> y menos del 2% entre los monolingües, según se indica en la columna 5.

### 1. BILINGÜES

<i>c. semántico</i>	<i># de preguntas</i>	<i># de respuestas</i>	<i>#préstamos del inglés</i>	<i>%anglicismos</i>
cuerpo humano	330	8 528	133	1.56
vestido	434	11 414	452	3.96
Total	764	19 942	585	2.93

### 2. MONOLINGÜES

<i>c. semántico</i>	<i># de preguntas</i>	<i># de respuestas</i>	<i>#préstamos del inglés</i>	<i>%anglicismos</i>
cuerpo humano	330	8 580	—	—
vestido	434	11 284	328	2.90
Total	764	19 864	328	1.65

*Cuadro 2. Préstamos del inglés en el español de Los Angeles y de la ciudad de México*

En el cuadro 2, primera columna, se indican los campos semánticos analizados entre bilingües y monolingües. En la segunda columna se señala el número de preguntas que contiene cada campo semántico preguntado. En la tercera columna se anota el número de respuestas dadas a las preguntas del cuestionario. En la cuarta columna se incluye el total de préstamos del inglés que proporcionaron los informantes. Este número es parte del número contenido en la columna *# de repuestas*. En la última columna se indica el porcentaje del total de respuestas que corresponde a los anglicismos del cuestionario.

En el número de los préstamos del inglés (columna 4) se incluyen préstamos momentáneos, préstamos incorporados y traducciones literales. El bajo porcentaje de préstamos es paralelo al encontrado en otras situaciones de bilingüismo (véase Lope Blanch 1990, Poplack 1993). Sin embargo, no puede afirmarse que la interferencia de una lengua a otra se baja universalmente, pues hay situaciones de bilingüismo distintas a la del español y el inglés en Los Angeles en que la

interferencia de una lengua sobre la otra es más profunda (véase por ejemplo Hill y Hill 1986; Parodi 1986 y Parodi y Quicoli en prensa).

### 5. Distribución de los préstamos del inglés en el léxico

Las respuestas de los dos grupos de hablantes al cuestionario muestra que los bilingües incorporan préstamos del inglés en ambos campos semánticos, pero los monolingües no. Los monolingües sólo seleccionan anglicismos cuando se refieren a objetos que forman parte del campo semántico del vestido. Ello se muestra en el cuadro número 3.

#### 1. BILINGÜES

<i>c. semántico</i>	<i># total unidades léxicas</i>	<i>#préstamos del inglés</i>	<i>%anglicismos</i>
c. humano	1968	97	4.92
vestido	2634	186	7.06
Total	4602	283	6.14

#### 2. MONOLINGÜES

<i>c. semántico</i>	<i># total unidades léxicas</i>	<i>#préstamos del inglés</i>	<i>%anglicismos</i>
c. humano	1320	—	—
vestido	17362	57	3.28
Total	3056	57	1.86

*Cuadro 3. Distribución de unidades léxicas entre bilingües y monolingües*

En el cuadro 3, columna 1, se indican los campos semánticos analizados. En la columna 2 se incluye el número de unidades léxicas dadas por los informantes a las preguntas. En la columna 3 se indica el número de unidades léxicas del inglés proporcionadas por los informantes. En la última columna se indica el porcentaje de unidades léxicas procedentes del inglés con respecto del total de unidades léxicas. En el cuadro 3 puede observarse que los informantes bilingües proporcionaron

283 préstamos del inglés y los monolingües 57. El porcentaje del número de anglicismos del total de unidades léxicas es de 6.14% entre bilingües y el 1.86% entre monolingües.

Tomando en consideración la frecuencia con que un hablante bilingüe alterna las dos lenguas<sup>4</sup>, cabría esperar un índice más alto de préstamos. Sin embargo, como se indicó anteriormente y como puede observarse en el cuadro 3, ello no es así. A pesar de que el porcentaje de préstamos del inglés al español de Los Angeles y de la ciudad de México no es alto, hay diferencias interesantes en el español de una y otra ciudad. En el español mexicano las 328 ocurrencias de anglicismos se reducen a 57 unidades léxicas. En el español de Los Angeles las 585 ocurrencias de palabras de origen inglés se restringen a 283 variantes léxicas. Los anglicismos del español mexicano, debido a que son préstamos incorporados, forman parte del vocabulario común. Lo mismo que cualquier otra palabra del español, pueden coexistir con otros vocablos de los cuales son sinónimos o cuasi-sinónimos. Por ejemplo, en el léxico monolingüe la palabra *lipstick* (13%) coexiste con *lápiz de labios* (28%), *lápiz labial* (28%), *bilet* (25%) y *pintura de labios* (6%), lo mismo que la voz *argolla* (33%) covaría con *anillo de bodas* (27%), *alianza* (6%), etc. según se muestra en el cuadro número 1. Ocasionalmente los préstamos del inglés son el único término para referirse a algún objeto, por ejemplo *bikini* (100%), *champoo* (100%) o *1044 mocasín* (100%). Entre los monolingües, el 58% de préstamos del inglés fueron seleccionados una o dos veces (33 de 57 unidades léxicas). Sólo el 9% de las palabras fueron ocurrieron 24 o 25 veces (5 de 57 unidades léxicas) en las respuesta a las preguntas del cuestionario. Es decir, los préstamos del inglés entre los monolingües se concentran en ciertas áreas de su léxico, pero no de manera exclusiva, pues casi siempre coocurren con otras palabras del español.

Los bilingües emplean las mismas estrategias que los monolingües en la selección de las palabras. Con respecto de los préstamos, hay diferencias numéricas entre uno y otro grupo. Entre los bilingües los préstamos del inglés también suelen ocurrir en baja proporción en las respuestas al cuestionario, pero con un índice de dispersión más alto. Casi todos estos covarían con palabras del español. En el español de Los Angeles cada préstamo del inglés ocurre en una o dos ocasiones el 85% de las veces (243 de 283 unidades léxicas). Por ejemplo, *Adam's apple* (8.69%) coocurre con *laringe* (73.91%) y *manzana* (8.69%) y *las cufflinks* (9.52%) coexiste con *mancuernillas* (57.14%), *mancuernas* (9.52%) o *gemelos* (23.80%). Sólo tres palabras, *shampoo*, *mocasines* y *brasier*, fueron seleccionadas 24 o 25 veces (3 de 283). El alto grado de dispersión de los préstamos del inglés, unido a un índice bajo de concentración parece ser característico del bilingüismo en circunstancias similares a las de Los Angeles. En la región de Ottawa-Hull, Poplack, Sankoff y Miller (1988) encuentran una situación parecida a la de Los Angeles con respecto a la concentración y a la dispersión de préstamos del inglés al francés. La introducción de préstamos lingüísticos en situaciones de monolingüismo se debe, en la mayor parte de los casos, a la necesidad de los hablantes de referirse a realidades nuevas. De ahí que no haya anglicismos en el campo semántico del cuerpo humano, pero sí en el del

vestido entre los monolingües. En cambio, en situaciones de bilingüismo, la razón por la cual los hablantes adoptan un préstamo resulta menos clara. Hay, sin embargo, ciertas pautas generales que permiten determinar el motivo por el cual los bilingües seleccionan una palabra procedente de la otra lengua. En el apartado número 7 se verán ejemplos que ilustran dichas pautas generales.

#### 6. Tipo de préstamo entre bilingües y monolingües

Los monolingües mexicanos sólo seleccionan préstamos del inglés incorporados al español mexicano. Los bilingües chicanos, además de este tipo de préstamo, introducen en su discurso préstamos momentáneos, traducciones literales y préstamos peculiares del español chicano, como puede observarse en el cuadro número 4.

CUERPO HUMANO	<i>bilingües</i>	%	<i>monolingües</i>	%
préstamos establecidos	—	—	—	—
préstamos momentáneos	77	79.4	—	—
préstamos del español chicano	6	6.1	—	—
traducciones literales	14	14.5	—	—
Total	97	100	—	—

VESTIDO	<i>bilingües</i>	%	<i>monolingües</i>	%
préstamos establecidos	79	42.4	57	100
préstamos momentáneos	74	39.8	—	—
préstamos del español chicano	14	7.6	—	—
traducciones literales	19	10.2	—	—
Total	186	100	57	100

Cuadro 4. Tipo de préstamo usado entre bilingües y monolingües

En el cuadro número 4, columna 1, se indica el tipo de préstamo recogido en el cuestionario, en las columnas 2 y 4 se señala el número de unidades léxicas correspondientes a cada tipo de préstamo entre bilingües y monolingües respectivamente: préstamos establecidos, préstamos momentáneos, préstamos propios del español chicano y traducciones literales. En las columnas 3 y 5 se señala la distribución de los porcentajes de los préstamos. La clasificación de los préstamos se hizo consultando diccionarios tales como el *Diccionario crítico etimológico de la lengua española* de Corominas, el *Diccionario de anglicismos* de Alfaro, el *Diccionario de la Real Academia Española*, el *Diccionario de mejicanismos* de Santa María y *El diccionario del español chicano* de Galván y Teschner. Sin embargo, como muchos de los anglicismos no están registrados en dichos diccionarios, clasifiqué las palabras recogidas en el cuestionario monolingüe como préstamos establecidos. Ello se debe a que es imposible en principio que un hablante con las características de los informantes del cuestionario mexicano responda a una pregunta sobre el español utilizando un término del inglés, francés o del alemán que no sea préstamo. Además utilicé la frecuencia como guía para establecer qué palabra es préstamo. Asimismo, me serví de la frecuencia para determinar cuando hay desplazamiento de sinónimos y para establecer el término dominante cuando había coocurrencia de voces. El empleo de la frecuencia como indicador supone que, una vez determinados los constituyentes de un campo semántico, la frecuencia de uso puede indicar la probabilidad de selección de un término frente a las otras palabras que conforman dicho campo.

Los términos del inglés no registrados ni en los diccionarios mencionados, ni en *El léxico del habla culta* se preguntaron a diez hablantes mexicanos y a diez hablantes chicanos en un cuestionario adicional. Los hablantes entrevistados tienen las mismas características que los hablantes que respondieron al cuestionario léxico (ver 3.2). Si dichos hablantes indicaron que ellos no usarían dichas palabras, se clasificaron como préstamos momentáneos o como traducciones literales, según fuera cada caso. Todos ellos ocurren una sola vez. Algunos ejemplos son *clavical*, 'clavícula', *dimples*, 'hoyuelos', *lapeles* 'solapas', *tramear* 'zurcir', *estilo de pelo*, 'peinado', *rabo de pony*, 'cola de caballo'. Los términos que ignoraron los informantes mexicanos, pero que están registrados en *El diccionario del español chicano* o que resultaron aceptables para los informantes chicanos se clasificaron como peculiares del español chicano. Ejemplos de este tipo de préstamo son: *bib* 'babero', *blush* 'colorete', y *pinki* 'meñique'; véanse más ejemplos y las palabras con las cuales coocurren en el cuadro 7.

Arriba se señaló que la frecuencia con que se selecciona un término puede indicar el desplazamiento de sinónimos o la coocurrencia de un vocablo con otros. El hecho de que una palabra se haya registrado tan sólo una vez no significa necesariamente que dicho vocablo no esté integrado en el léxico. Como ya se indicó, la selección lingüística no se puede predecir. Por ello, resulta sumamente importante hacer una encuesta adicional sobre las voces con un índice de ocurrencia bajo. Pero si una palabra ocurre varias veces es seguro que está integrada.

En el cuadro 6 proporcionó una muestra de los préstamos del inglés integrados al español chicano y al mexicano. Cada una de estas voces se registra diez o más veces en las respuestas al cuestionario. Nótese que sólo el 2.8% de anglicismos (8 de 283 variantes léxicas) se usó más de diez veces entre los chicanos, frente al 23% empleado por los mexicanos en diez o más ocasiones (13 de 57 unidades léxicas). Esta disparidad numérica se debe, como ya se indicó previamente, a la desigualdad entre concentración y dispersión en el español bilingüe y el monolingüe. Sólo menciono la forma coocurrente de porcentaje más frecuente en los cinco ejemplos ya incluidos en el cuadro 6 por razones de espacio.

<i>bilingües</i>				<i>monolingües</i>			
<i>anglicismo</i>	<i>ip</i>	<i>covariante</i>	<i>ip</i>	<i>anglicismo</i>	<i>ip</i>	<i>covariante</i>	<i>ip</i>
821	bikini	.63	traje de baño de dos piezas	.36	bikini	1	———
812	brasier	1	———		brasier	.85	sostén .14
984	tuxedo	1	———		esmoquin	.95	tuxedo .09
641	overol	.94	buzo	.05	overol	.91	mono .08
806	zipper	.50	cierre	.50	zipper	.46	cierre .54

*Cuadro 6 préstamos incorporados en el español bilingüe y monolingüe*

En el cuadro 6, columna 1, indico el número que corresponde a cada palabra en el cuestionario. Las columnas 2 y 6 contienen las listas de los préstamos del inglés en el español chicano y mexicano respectivamente. Las columnas 4 y 8 incluyen las voces que coocurren con los préstamos con mayor frecuencia. Las columnas 3, 5, 7 y 9 comprenden los índices de probabilidad de las palabras a la izquierda. El índice de probabilidad se calculó siguiendo los lineamientos de Mackey 1970, según la fórmula  $ip (v \text{ lt} > v \text{ lv} = at/a)$ . Como ya se indicó, el índice de probabilidad señala la posibilidad de ocurrencia de un término con relación a otro con el cual coexiste en un mismo campo semántico.

La coincidencia de voces entre monolingües y bilingües resulta notable con respecto a los préstamos incorporados. Ello puede explicarse debido a la cercanía que hay entre el español de los informantes y el español mexicano. La mayor parte de los informantes o bien llegaron de México de niños o bien son primera o segunda generación en los Estados Unidos. Por otro lado, la cercanía geográfica con México, la inmigración constante y el hecho de que los medios de comunicación masiva

hayamos adoptado el español mexicano como estándar en Los Angeles pueden explicar dicha coincidencia. Futuros estudios más detallados sobre el tema podrán aclarar si este punto es general en el español chicano de Los Angeles.

Cabe suponer que en estos casos no ha habido interferencia del inglés en el español de los bilingües. Estos ejemplos parecen ser préstamos originales del dialecto del español adquirido por los bilingües y no innovaciones originadas por el contacto de las dos lenguas. El inglés en coexistencia con el español refuerza el mantenimiento de los anglicismos originales. Pero cuando hay divergencia entre dos anglicismos, uno original y otro procedente del inglés de Los Angeles, predomina la voz cercana al inglés local. Por ejemplo el anglicismo *tuxedo*, ha invertido el índice de frecuencia con su coocurrente *esmoquin* en el español de Los Angeles, dado que la forma *smoking* se desconoce con ese significado en el inglés de Los Angeles. Por otro lado, el contacto de las dos lenguas motiva que los hablantes bilingües reconozcan los préstamos del inglés y los pronuncien utilizando las pautas fonéticas del inglés y no las del español, como los monolingües.

Entre los bilingües es más alto el índice de frecuencia de los anglicismos incorporados al español que los préstamos del inglés privativos del español chicano, como puede observarse en el cuadro número 7. Al igual que los préstamos momentáneos, los préstamos privativos del español chicano sólo ocurren una o dos veces. De ahí que resulte metodológicamente crucial la segunda encuesta en la que los informantes bilingües señalaron las formas que ellos usaban.

En el cuadro número 7, menciono cinco ejemplos de anglicismos peculiares del español chicano, junto con la forma coocurrente más usual y su equivalente en el español mexicano:

<i>bilingües</i>			<i>monolingües</i>			
<i>anglicismo</i>	%	<i>covariante</i>	%	<i>covariante</i>	%	
972	bib	.04	babero	.98	babero	.96
1058	laundry	.03	lavandería	.96	lavandería	1
957	mascara	.05	rimel	.94	rimel	1
291	pinkie	.16	meñique	.88	meñique	.70
719	t-shirt	.03	camiseta	.96	camiseta	1

Cuadro 7 anglicismos peculiares del español chicano

En el cuadro 7, columna 1, indico el número correspondiente a la entrada del

cuestionario. La columna 2 contiene la lista de los préstamos del inglés en el español chicano. Las columnas 4 y 6 incluyen las voces que coocurren con los préstamos con mayor frecuencia en el español chicano y el español mexicano. Las columnas 3, 5 y 7 comprenden los índices de probabilidad de las palabras a la izquierda.

Ninguno de estos ejemplos fue aceptado por los informantes mexicanos consultados por segunda vez. En cambio, los informantes chicanos los aprobaron e indicaron que los usan, aunque prefieren las formas dominantes. En total encontré que el 7% de las unidades léxicas (20 de un total de 283) se encuentran en esta categoría. Se caracterizan por aparecer una o dos veces, siempre en concurrencia con el término estandar. Sólo uno de ellos, *clorox*, está incluido en *El diccionario del español chicano*.

### 7. Causas de la adopción de préstamos entre bilingües

En apartados anteriores se indicó que ni la selección lingüística, ni los motivos por los cuales se introducen los préstamos a las lenguas pueden predecirse. Sin embargo, se señaló que hay ciertas pautas generales que ayudan a entender por qué los bilingües seleccionan una palabra procedente de la otra lengua. Además de la introducción de préstamos para indicar realidades nuevas, que no es exclusiva del bilingüismo, hay otras razones que ayudan a entender la selección de términos procedentes de la otra lengua o las traducciones literales. Cabe indicar que se trata de pautas tan sólo, pues todavía se requiere de mucho estudio para conocer la motivación del préstamo lingüístico. Tomando en cuenta los préstamos en las respuestas del cuestionario, encuentro las siguientes pautas generales:

- a. Préstamos debidos a necesidades descriptivas: *doble chin* (32%) o *dos barbas* (4%), frente al término común *papada* (60%).
- b. Extensiones de significado: *ziper* (8%) por *bragueta* (48%); *africano* (3.9%) o *persona de color* (3.9%) en lugar del general *negro* (81%).
- c. Préstamos debidos a dificultades en la producción: *palito* (4%) en lugar del común *paladar* (96%); *joints* (6%) o *juntas* (6%) por la voz *articulaciones* (69%) o *coyunturas* (19%).

### 8. Conclusiones

En este trabajo analicé el proceso de incorporación de los préstamos del inglés al español chicano y mexicano. La investigación de la forma en que los hablantes de una lengua adoptan las palabras de otra ha planteado problemas metodológicos que se presentan sobre todo en el ámbito del estudio del léxico de los bilingües por medio de cintas manetófonicas.

En este artículo sugiero una alternativa metodológica al uso de cintas grabadas. Propongo recoger los materiales léxicos por medio del uso de un cuestionario léxico, complementado con preguntas de aceptabilidad.

Los resultados obtenidos muestran que este sistema permite la colección y evaluación de los datos de una manera más simple y eficaz que las cintas grabadas.

Asimismo, con este sistema no surge el problema de la separación de préstamos léxicos momentáneos de la alternancia de lenguas.

La colección adecuada de materiales permitió distinguir el grado de integración de cada préstamo y hacer distinciones sutiles. Por ejemplo, determinar la diferencia entre los préstamos del inglés incorporados en el español mexicano y en el chicano, frente a los préstamos propios del español chicano y los préstamos momentáneos.

Claudia Parodi

University of California, Los Angeles

### NOTAS

\*La presente investigación se llevó a cabo gracias a una beca otorgada a la autora por el Senado Académico de la Universidad de California de Los Angeles.

<sup>1</sup> Basta revisar cualquier manual reciente sobre bilingüismo o cualquier artículo sobre este tema para que ello resulte patente. Véase, por ejemplo, Hoffman 1991, Lastra 1992, Pfaff 1979 o Poplack 1993.

<sup>2</sup> Lo préstamos permanentes tampoco necesitan estar adaptados ni morfológica ni fonéticamente. Piénsese en préstamos del español mexicano, tales como *beige*, *club* o *tlapalería*, que rompen con las pautas fonológicas y morfológicas del español general. Cabe añadir los muchos casos de interferencia fonética del español en las lenguas indígenas americanas introducidos a través de préstamos léxicos del español en situaciones de bilingüismo. Para ejemplos, véase Lastra 1992 y Parodi 1987.

<sup>3</sup> Ello también sucede en otras áreas de la lengua, para la sintaxis véase por ejemplo Silva Corvalán (1982)

<sup>4</sup> En el siguiente cuadro puede observarse el alto índice de alternancia del inglés y el español en bilingües cultos de Los Angeles (i.e. han asistido a la universidad). Están tomados de cuatro horas de grabación (alt.=alternancia).

	<i>#de alt. por hora</i>	<i># de alt. por minuto</i>	<i>% de palabras en inglés</i>	<i>% de palabras en español</i>
habla vernacular	188	3.1	50%	50%
habla formal	109	1.8	15%	85%

Nótese que en el habla vernacular el 50% de las palabras proceden del español y el 50% del inglés. Ello, unido a los ejemplos citados en el texto, demuestra la extremada dificultad en separar una lengua de la otra y en determinar cuándo hay préstamos y cuándo hay alternancia de lenguas en el estilo vernacular.

### OBRAS CITADAS

Alfaro, R.J. *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos, 1970.

- Corominas, J. y J.A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1981.
- Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973.
- Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Espasa Calpe, 1970.
- Galván R. y R. Teschner. *El diccionario del español chicano*. Lincolnwood, Illinois: Voluntad Publishers, 1986.
- Hill J. y K. Hill. *Speaking Mexicano: Dynamics of syncretic language in Central Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press, 1986.
- Hoffman, C. *An Introduction to Bilingualism*. New York: Lindon and Longman, 1991.
- Lastra, Y. *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México: El Colegio de México, 1992.
- Léxico del habla culta*. México: UNAM, 1978.
- Lope Blanch, J.M. *El español hablado en el sureste de los Estados Unidos*. México: UNAM, 1990.
- Mackey, W. F. "Interference, integration and the synchronic fallacy". *Georgetown University Round table on languages and linguistics 23*. Washington: Georgetown University Press, 1970:195-227.
- Parodi, C. "Los hispanismos de las lenguas mayances", *Homenaje a Rubén Bonifaz Nuño*. México: UNAM, 1989:339-49.
- Parodi, C. y C. Quicoli. "The Linguistics of the Discovery: The Origins of the Caipira Dialect". *Encruzilhadas* (en prensa).
- Pfaff, C. "Constraints on language mixing." *Language*, 55 (1979):291-318.
- Poplack, S., D. Sankoff y C. Miller. "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation," *Linguistics* 26 (1988):47-104
- Poplack, S. "Variation Theory and Language Contact." *American Dialect Research*. Editado por Dennis R. Preston. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins, 1993.
- Silva Corvalán, C. "Subject expression and placement in Mexican-American Spanish." *Spanish in the United States*. Editado por J. Amastae y L. Olivares. Cambridge: Cambridge University Press, 1982: 93-120.
- Santa María, F. *Diccionario de Mejicanismos*. Mejico: Ed. Porrúa, 1959.